



## ÉDITORIAL EDITORIAL

Il fallait un décollage haut en couleur pour lancer cette 15<sup>ème</sup> édition. Nous l'avons eu et il y a bien longtemps que cela n'était pas arrivé. Je crois que les milliers de personnes présentes ont vécu un grand moment de tension. Partira, partira pas ? Et comme par enchantement quelque 200 ballons (ou plus) ont pris leur envol majestueux. Merci à toutes celles et à tous ceux qui ont permis cet instant magique. J'ai eu un comme un pincement au cœur.

We had to have a colourful take-off to launch this 15<sup>th</sup> edition. We got it, but it hadn't been the case for such a long time! I think that the thousands of people here were very tensed. Take off? Won't take off? And as if by magic, around 200 balloons (or more) took off. Thanks to all of you who made this magical moment possible. My heart pinched.

### PREMIER ENVOL : OPÉRATION RÉUSSIE ! FIRST FLIGHT: MISSION ACCOMPLISHED!

Une multitude de ballons s'est envolée de l'aérodrome de Chambley vendredi. 230 pour être plus précis. Du grand spectacle, le public était présent sur le Boulevard Antoine de Saint Exupéry où on pouvait voir l'émerveillement dans les yeux des plus petits comme des plus grands.

Many balloons took off in the aerodrome of Chambley on Friday. 230 to be more precise. A wonderful show where the public was all gathered on the Antoine Saint Exupéry Boulevard. We would see sparkles in their eyes, both adults and children.

**Philippe Buron Pilâtre, fondateur du MAB®**  
**Philippe Buron Pilâtre, founder of the MAB®**

### TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION « PULSATION » DOWNLOAD THE APP "PULSATION"

En 2017, le Mondial Air Ballons s'associe à la start-up Greenberry pour vous proposer l'application officielle du #MAB2017 : Pulsaction. Vous pouvez y retrouver les infos pratiques, le programme des journées, les actus, la cartographie de l'aérodrome et bien plus.

De nombreuses fonctionnalités permettent notamment de partager vos photos avec l'ensemble des visiteurs du « Grand Rendez-vous » ou de voir à distance les décollages par webcam les jours où vous ne pouvez pas être présents.

Volez, rêvez, restez connectés.

In 2017, The Mondial Air Ballons associated with the start-up Greenberry to offer you the official #MAB2017 app: Pulsaction. You can find all useful information, daily program, news, the airfield cartography and more. Many features enable to share your pictures with visitors of the "Grand Rendez-vous" or see from afar the take-offs thanks to the webcam if you cannot be here with us.

Fly, dream, stay connected.

### PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

*Journée La Région Grand Est  
Grand Est day*

- 06H30 Envol de masse des montgolfières  
06:30 am: Mass balloon ascent
- 12H00 Démonstration de drones et d'aéromodèles  
12:00 am: Drone and RC airplanes show
- 14H00 Début des animations  
02:00 pm: Opening stands in *Ballonville Public*
- 18H00 Inauguration officielle  
06:00 pm: Official Event Opening
- 18H30 Envol de masse des montgolfières  
06:30 pm: Mass balloon ascent
- 21H30 Soirée Mini-montgolfières  
09:30 pm: Model balloons night show



**MÉTÉO DU JOUR  
TODAY'S WEATHER**

**MATIN MORNING**  
**APRÈS-MIDI AFTERNOON**

15°  
25°

# CÔTÉ PILOTES PILOTS

Ils sont arrivés : les 3 mousquetaires Jean François Clervoy, Gérard Feldzer et Bertrand Piccard se sont retrouvés pour un dîner improvisé auquel Philippe Buron Pilâtre les a conviés en compagnie de Frédéric Schnur, Président de Grand Est Numérique et de Paul Tremstal, président de KS Services (lequel affiche un beau ballon orange aux couleurs de son entreprise). Devinez quoi, ils se sont raconté des histoires de ballons. Jean François et Gérard ont raconté leur vol magique avec Hicham, premier pilote marocain, élève du Centre de formation Pilâtre de Rozier.

They have arrived: the 3 musketeers, Jean François Clervoy, Gerard Feldzer and Bertrand Piccard gathered for an improvised dinner where Philippe Buron Pilâtre has invited alongside Frédéric Schnur, President of Grand Est Numérique and Paul Tremstal, president of KS Services (wonderful orange balloon that matches his company's colors). And guess what, they talked about balloons. Jean François and Gérard told them about their wonderful flight with Hicham, first maroccan pilot, student at the Pilâtre de Rozier formation center.

Le rodage c'est la première journée. Après et jusqu'au dimanche soir, cela va se temporeriser pour prendre un rythme de croisière. Pas facile d'être excellent le premier jour surtout que les petits détails s'accumulent et deviennent des montagnes infranchissables. Running is the first day. After and until Sunday evening, it will temporize to take a cruising speed. Not easy to be excellent the first day especially as small details accumulate and become real issues.



Un enthousiasme inébranlable chez les pilotes, durant la « Parade des pilotes », que vous pouvez apprécier tous les jours avant l'envol de masse du soir. Ils étaient excités pour ce premier envol du #MAB2017 qu'ils attendaient depuis 2 ans.

L'attente était plutôt longue à l'accueil pilote pour recevoir le fameux sésame, le Badge pilote.

Dany et Marc, équipiers du ballon le « Feierwon », sont arrivés hier avec l'armada de pilotes venus des quatre coins du globe. Ils nous racontent leur histoire. La « Charette en feu », un clin d'oeil à l'hymne du Luxembourg et du premier train entrant dans la ville en 1859.

An unshakeable enthusiasm amongst pilots during the "Pilots parade" that you can enjoy everyday before the mass balloon ascent at night. They were excited about this first #MAB2017 flight they've been waiting for, for 2 years now.

The wait was rather long at the pilot's desk to get the famous Badges. Dany and Marc, part of the "Feierwon"'s balloon team, arrived yesterday alongside many other pilots from all over the world. They tell us their story. The "Cart on fire", a nod to the Luxembourg anthem and the first train that came into town in 1859.

# CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS



Hier, nous avons eu le plaisir de discuter dans le BallonVille Partenaire avec Denis Piard, (le vice-président régional de la FDSEA 54 représentant la FRSEA Grand Est), Patrick Lyonnet (Directeur régional d'Enedis) et une assemblée de journalistes. Des thèmes importants tels que la sécurité aérienne, les protocoles agricoles ou encore les mesures prises par Enedis en cas de coupure de lignes ont été abordés.

Yesterday we were delighted to talk with Denis Piard (FDSEA 54's regional vice-president representing FRSEA Grand Est), Patrick Lyonnet (Regional Director of Enedis) in BallonVille Partenaire as well as many journalists on important themes such as aerial security, farming protocol or the measures taken by Enedis in case of a power outage.

**4G.** Elle était promise, elle était annoncée. Jusqu'au bout on a croisé les doigts et finalement le 19 juillet, le sigle 4G s'est affiché sur les mobiles Orange. Merci à cet opérateur qui a comblé nos attentes. Merci à Entropia notre partenaire luxembourgeois pour Internet, à Telmo, notre fidèle soutien qui a travaillé d'arrache-pied pour couvrir les 50 hectares de la téléphonie.

**4G.** It was a promise, and it's been kept. Until the end, we crossed our fingers and finally, on July 19<sup>th</sup>, the 4G signs appeared on our Orange smartphones. Many thanks to this operator which met our expectations. Many thanks to Entropia, our luxembourg partner for the internet and Telmo our loyal support which worked hardly to cover 50 hectares of telephony.



# CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

## LE MAB, C'EST DES ENVOLS DE MONTGOLFIÈRES MAIS PAS QUE... MAB MEANS MASS BALLOON ASCENT BUT THAT'S NOT IT...

La foule est venue nombreuse sur Ballonville Public ce vendredi. Il fallait attendre son tour pour avoir le plaisir de piloter un drone sous la volière. De nombreux enfants accompagnés de leurs parents ont participé à l'ensemble des activités proposées, telles que l'Atelier des Airs ou encore la « Visite dans le ventre d'un ballon ».

« Une bonne journée », nous confie Khalid, le responsable des animations. « Les exposants des différents stands se sont retrouvés dans une bonne ambiance ». Samedi, nous ouvrons la cage aux drones pour permettre à tous d'assister à une démonstration sur l'aire d'envol de 12h00 à 14h00. Nous attendons un public familial ce week-end, et de nombreuses surprises sont au programme !

Wonderful first day at the Ballonville Public's Boulevard. Most of exhibitors met up again in a good atmosphere. Many children accompanied by their parents have participated in all activities. While around 200 people were visiting the inside of a balloon, many other were flying drones in the space provided. Today, we open the drone cage to allow everyone to attend the show on the airfield from noon to 2:00 pm.

You don't want to miss it!

## SNAPCHAT MABOFFICIEL

N'oubliez pas de vous connecter sur notre réseau social vedette de cette 15<sup>ème</sup> édition : Snapchat avec le compte mabofficiel. Vous y trouverez du contenu exclusif et un personnage bien familier retranscrit en bitmoji. Don't forget to connect yourself to our new key social network of this 15<sup>th</sup> edition: Snapchat with the official account mabofficiel. You will find exclusive content and a well-known character translated into a bitmoji.



# CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION

Les 150 volontaires s'activent jour et nuit afin de vous faire profiter d'une expérience unique durant ces 10 jours.

Corentin, nouvelle recrue sur le Mondial, nous raconte son premier jour qui fut plutôt éreintant. Cependant, c'est un habitué. Il était déjà venu sur l'événement plusieurs fois avec ses parents et cette année, il a décidé de faire le grand saut.

The 150 volunteers are working hard day and night to make sure you have a unique experience during those 10 days.

Corentin, new zebra on the MAB, told us that his first day was quite tiring. Nonetheless, he's used to it. He came to the event before many times with his parents and has now decided to pitch in.

Wonderful friendships are creating. Share and fraternity are two essential values for our determined team. Assigned to the press or pilot's desk, control room, or with the zebras, they all come from many different places but are all united.



## GOOD MORNING CHAMBLEY



Cette première journée fut riche en émotions ! Au programme, de la musique, une interview, ainsi que l'envol de masse permettant à cette nouvelle équipe de se découvrir et de reprendre ses marques. Ne manquez pas ce samedi l'interview de Philippe Richert entre 17h00 et 18h00.

This first day was full of emotions! On the program: music, an interview, as well as the mass take-off enabling this new team to discover and take back its brands. Do not miss this Saturday the interview of Philippe Richert between 5:00 pm and 6:00 pm.

AÉROFIL. PUBLICATION TRIMESTRIELLE FONDÉE EN 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur [pilatre-de-rozier.com](http://pilatre-de-rozier.com)

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Cécile Dupuis-Rémond, Lucie Marcoux

Traduction : Anaïs Lepers

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, P. Bodez, B. Stelly

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.

## LES ANNIVERSAIRES DES PILOTES ET MEMBRES DE L'ORGANISATION PILOTS AND MEMBERS OF THE ORGANIZATION'S BIRTHDAYS

Aujourd'hui nous fêtons l'anniversaire de  
Camille Bertrand

Today, we are celebrating Camille Bertrand's birthday.

Joyeux anniversaire à elle !  
Happy birthday to her!

